

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: La comona valèjana dè Zènèva...
Autor: J.G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229853>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

La Comona Valèjana dè Zènèva...

... a fêté le 30^e anniversaire de sa fondation le 20 novembre 1955. Son président Lucien Fardel, son secrétaire Marcel Lambiel et les présidents des différentes sociétés valaisannes de Genève, ont chanté les mérites du patois qui représente l'accent de la race, la sagesse des anciens et les vertus de la maison valaisanne.

Le président des Patoisants valaisans, Jos. Gaspoz, était naturellement de la fête et voici le petit discours en patois d'Evolène qu'il a fait aux applaudissements des 125 convives présents :

... Quïn pléji dè mè trovâ avoué vò in sta zornîva quï proûve lo bon travâ dè Valéjan dè Zènèva.

Trint' an, chin coûntè ! Chin merîte ounn co dè tsapè ! Chin mothre¹ que lï patouè y èth lï langâzo dè la familye. Mîmo intrè zin² quï nè chè cognèchonn pa, y a qu'à lo devîja po chè trovâ d'oun co dè la méjon.

Dîmeinzi pachâ, n'avîn a Chyoun ouna réounion po afrova³ d'èchrire lo patouè avoué dè sîgno quï fouchan connprec⁴ dè to lo moundo. Iro in rota po l'otel dè la Planta, can y é rincountrâ oun bravo ovri d'Annivyé.

« Tu tè réune po lo patouè, qu'ï m'a dît, tu fé byin, chï pêjin lo patouè, no pêjin nouthro pâre è no chein pa mi què dè pôro orfënno⁵. »

Chleu bèle parolè no proûvon que lè perchon-nè lè plu chîmplè chè rindon coûnto dè la valoc doou patouè po l'avenî doou païc.

E quïn pléji d'èstudiè lo patouè ! è pa rin què ché doou nouthro vilazo ma ché déj' âtro vilazo doou Valec, doou canton dè Vaud è dè Fribor. Lï mëlyau façon dè lo fére è d'avéc, tsyè chè, ouna bon-na petita « gazetta » quï no prè-

jîntè toui lè mec lo patouè d'unna loua ô d'unna âtro, avoué ouna traduction in francè can y èth tchica maleina⁶. N'èn ein ouna bon-na Lï Conteur. Lè pa tchyer : chi fran cîncouanta pèr an, ma lï fé dè jué po chochanta fran pèr an. Afrovasse³ è vérèsse la rîtchia⁷ doou patouè.

Jyein pa chovin « lï lûtta » ma « lï bâra », « ou thu barâ ? » « lï bâra dé vatsè, lï barâ dé mattè ». Y èth vouéro mi byô !

Jyein pa « lï lard » ma « oun bocon dè bacon » è cheimblè mi bon ! Can in francè oun dît « c'est honteux » oun a tot dît ; ma in patouè, dèpin lo ca, oun dît « ontôc, achrauc, vergôgnoc » !

E pourréc continua tanquè⁸ dèman, ma y'é za troua devîja. In chîn moûndo dé « jypè »⁹ oun chin tozo mi lo bèjouin dè nouthra viélyi leinvoua. L'è pa morta, lï rebyoline¹⁰ è lè nouthro meinô¹¹ farin lè vèneinzè.

Merci po tot'. Mouchyou lo Prèzîdan ! chï lï nouthra quéchî louchè caquè tsôja dèdîn, avoué quïn pléji voj ôuro portâ ouna bèlla tsan-na ! Ma n'èin pa mi rin, ché byin imbêtâ. Fédé mè la jué dè veni oun zo¹² in Valec : n'èin

lo chyel plyin d'éthèlè, no voj in balyèrin ouna a tsicoun ¹³ !

J. G.

¹ Montre ; ² entre gens ; ³ essayer - essayez ; ⁴ qui soient compris ; ⁵ orphelins ; ⁶ quand c'est un peu difficile ; ⁷ la richesse ; ⁸ jusqu'à ; ⁹ jeep ; ¹⁰ *rebyolina* : pousser des rejetons ; ¹¹ nos enfants ; ¹² un jour ; ¹³ à chacun.

Croquis anniviard

No cheing totoung arrèvâh à frounic schtè voutationg fèdèralè. Lé Concheilliers Nationnaux ê lé Concheilliers y j'Etats chonn nouma.

Ma enn d'a falhouc !

Penndann lè tré dèrnière chénnannè enn d'eing avouïc dè schtè tzampaghè è dè gougè. L'irann nongbrou hlou qué volièvonnn alla chachèta à Bèrna, ma lé ploupert l'ann couppèlâ dévann qué l'ouchann pochouc ché tériè lo tabourett dèjo lo derri.

Po la caballa tzéqué coblè gabavonn lè lour. Lé joung vo promettièvonnn lo paraditt enn schté tèrra ché chyann noumâ ; d'après d'atro louritt pamé zalhouc travaihlhiè ; è enn d'ayè dè hlou qué mantènièvonnn qué pas lé cas dè mé fèrè fourra y j'impôts ma l'ourann ouncor partazié d'arzen.

Tzécoung po ché gabba enn d'ann tétt eimbarboucsâ dè pappi ! To lé monndo schtou zor enn da proc rèchouc po ché pannâ la motzé. Vouéro enn pouvonnn d'eschepeingcha d'arzen mal-ê-à-tour !

Ma orra què lé merlhou eschpèreing chonn nouma, no volleing qué l'alléchann pa à Bèrna po droumic è totchiè la pâiyé, ma qué peingchéchann y payjang. Tzèrr no lèva lo priyè d'ou lassé ; no j'idiè à fèrè dè bellè rottè po déchervic nochro véllazo è lo bing ; è chouctott no arrèhâ hlè brassè dè ving èchranziè è hlou mountong dè fricté d'y j'atro payïc qué no eimpouyéjonnonn lo marchia è fann la rouighna dou travailhou dè la tèrra.

Ché tégnonn promècha dè bing fèrè penndann schtou quatr'ann no lè rénoumeing lo cou-qué-vienn. *tzamplan.*

L'action patoisante en Valais

Le dimanche 13 novembre dernier, une vingtaine de partisans du patois, de tout bons patoisants, étaient invités par M. Gaspoz à une conférence donnée par M. Schulé, directeur du *Glossaire romand*. M. Schulé, dans un travail minutieusement préparé, a tenu son auditoire en constant éveil, par le charme d'une élocution choisie et attrayante. Il a trouvé des formules fort simples et pratiques, propres à rendre, par écrit, le langage essentiellement phonétique du patois.

Cette initiation au patois écrit revêt une grande importance au moment de la rénovations du vieux langage, laquelle ne manquera pas d'exciter la verve de nos amis compositeurs de pièces théâtrales, récits, etc., au goût de terroir si goûté dans nos milieux ruraux.

* * *

Il a été décidé, à l'unanimité, de continuer l'action de rénovation du patois par l'organisation, en 1956, de nouvelles fêtes populaires patoisantes à l'instar de celle de Villa près Sierre, si bien réussie.

* * *

Un appel a été lancé en faveur du *Conteur* en vue d'apporter de nouveaux abonnés à cette intéressante revue qui fait la chaîne d'or entre les « groupes amis » de Romandie.

Le mot pour rire

Et pi, po tzavounâ, c't'istioire que m'en conto :

Paré que, après la Fêta dé vigneron, quand l'en démonte l'armature, l'ou z'ovra l'en trovo, su n'estràda, trois Bernois qu'applaudissâvan lou acteu a to cassâ !...

Adolphe Défago.